

13. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–2964.
14. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–2968.
15. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–3273.
16. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–3404.
17. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–3454.
18. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, 3–3461.
19. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, И–5044.
20. ДАКО. Науково-допоміжний фонд, И–5107.
21. Кіровоградщина. Історія. Традиції. Сучасність. – Кіровоград: Імекс-ЛТД, 2008. – 640 с.: іл.
22. Літературне об'єднання «Степ» [Електронний ресурс] – Режим доступу: URL: [https://lib.kr.ua/?page\\_id=852](https://lib.kr.ua/?page_id=852) (дата звернення: 10.02.1019).

## REFERENCES

1. State Archives of Kirovohrad region (SAKR). Scientific auxiliary fund, «5308».
2. SAKR. Scientific auxiliary fund, «5951».
3. SAKR. Scientific auxiliary fund, «5952».
4. SAKR. Scientific auxiliary fund, «5953».
5. SAKR. Scientific auxiliary fund, «А–4873».
6. SAKR. Scientific auxiliary fund, «А–4877».
7. SAKR. Scientific auxiliary fund, «Ж–2297».
8. SAKR. Scientific auxiliary fund, «Ж–2303».
9. SAKR. Scientific auxiliary fund, «Ж–2306».
10. SAKR. Scientific auxiliary fund, «Ж–2552».
11. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–2695».
12. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–2759».
13. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–2964».
14. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–2968».
15. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–3273».
16. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–3404».
17. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–3454».
18. SAKR. Scientific auxiliary fund, «З–3461».
19. SAKR. Scientific auxiliary fund, «И–5044».
20. SAKR. Scientific auxiliary fund, «И–5107».
21. Kirovohradshchyna. Istorii. Tradytzii. Suchasnist. (2008). [Kirovograd region. History. Traditions. Modern times]. Kirovohrad: Imeks-LTD.
22. Literaturne obiednannia «Step» [Literary union “Steppe” Electronic resource]. Access mode: URL: [https://lib.kr.ua/?page\\_id=852](https://lib.kr.ua/?page_id=852).

## ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Богдана Бабенко** – аспірантка кафедри української та зарубіжної літератури Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

*Наукові інтереси:* особливості перебігу літературного процесу на Кіровоградщині другої половини ХХ століття.

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Bohdana Babenko** – postgraduate student of the department of Ukrainian and foreign literature of the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.

*Scientific interests:* peculiarities of the course of the literary process in the Kirovograd region of the second half of the twentieth century.

УДК 811.111'42

## МЕДІЙНИЙ ОБРАЗ УКРАЇНИ В СУЧАСНИХ ІСПАНСЬКИХ ЗМІ (ЗА ДАНИМИ КОРПУСНОГО АНАЛІЗУ)

**Катерина БОНДАРЕНКО (Кропивницький, Україна)**

[katerinabond@gmail.com](mailto:katerinabond@gmail.com)

**Олена БАЛУБА (Олександрія, Україна)**

[aliona1211@gmail.com](mailto:aliona1211@gmail.com)

**Анна ГРАБОВСЬКА (Олександрія, Україна)**

[annhrabovskaya@gmail.com](mailto:annhrabovskaya@gmail.com)

**БОНДАРЕНКО Катерина, БАЛУБА Олена, ГРАБОВСЬКА Анна МЕДІЙНИЙ ОБРАЗ УКРАЇНИ В СУЧАСНИХ ІСПАНСЬКИХ ЗМІ (ЗА ДАНИМИ КОРПУСНОГО АНАЛІЗУ)**

*У статті розглянуто мовні засоби, за допомогою яких в іспанській публіцистиці відтворено медіаобраз України. За допомогою статистичного аналізу, використаного для обробки виокремленого корпусу текстів, виділено частотні одиниці*

текстів політичного дискурсу, присвячених Україні. За семантикою найчастотніших лексем “Ucrania”, “Rusia”, “Este”, “Separatistas”, “Sanciones”, “Falsas”, “Medios”, “Guerra” встановлено особливості відтворення образу України в сучасних іспанських ЗМІ.

Ключові слова: медіаобраз, маніпулятивність, аналіз частотності.

**BONDARENKO Kateryna, BALUBA Olena, HRABOVSKA Anna. UKRAINE IN MODERN SPANISH MEDIA (A CORPUS-BASED CASE STUDY)**

*This paper aims to reconstruct the cognitive image of Ukraine by Spanish media through the coverage of political events. In this paper, the authors explore two corpora of 30 published articles and an interview by Petro Poroshenko given to Spanish media. This paper studies the ways in which topics relating to Ukraine are represented in a corpus of articles gathered from two Spanish newspapers. The hypothesis is that key words indicate important stylistic and developmental characteristics of the texts of political discourse. By applying statistical methods, the authors assessed and identified the key words which have contributed the most to the image of Ukraine in Spain, but also presented empirical evidence of the influence of the war in the East of Ukraine onto its perception in Europe. Using the software programme “WordSmith Tools” to identify those keywords that were most likely to occur in conjunction with the ‘Ukraine’ this corpus-based methodology revealed a number of topics in which Ukraine-related issues are discussed in Spanish media. At the same time, the study raised some methodological concerns in relation to the use of “WordSmith Tools” and the construction of keyword lists. ‘Key words’ function compared a word list extracted from the studied corpus (interview by Poroshenko) with a word list made from a reference corpus (articles about Ukraine). The frequency of occurrence of certain words within the corpus has been studied with the most frequent terms detected: “Ucrania”, “Rusia”, “Este”, “Separatistas”, “Sanciones”, “Falsas”, “Medios”, “Guerra”. The key words detected are those whose frequencies are statistically lower in the studied corpus than in the reference corpus. The data also offered different possibilities for constructing collocation networks that provide important insights into meaning relationships in news discourse.*

Key words: media image, manipulation, frequency analysis.

Розвиток комп’ютерних технологій дозволяє не лише пришвидшувати пошук необхідної інформації, але й дозволяє робити аналіз лінгвістичного матеріалу максимально неупередженим [6]. Це особливо важливо для дослідження політичного дискурсу, який завдяки поєднанню різних типів дискурсу утворює власну цілісну систему засобів формування семантико-прагматичного змісту, що слугує створенню та розвитку діалогу між владою і суспільством, зокрема, через маніпулятивність, яка є однією з найсуттєвіших складових даного типу. Маніпулятивні стратегії реалізуються за допомогою екстралінгвістичних та лінгвістичних засобів: замовчуванні певних тем, використанні політично коректних евфемізмів на позначення реалій, що сприймаються суспільством неоднозначно, тощо [3].

Аналіз медійного образу країни за кордоном передбачає фіксацію тематик, що обговорюються у зв’язку з тією чи іншою країною в політичному середовищі. Тематика політичного дискурсу – це змістова спрямованість дискусії, яка на мовному рівні реалізується в наборі слів, пов’язаних семантично, тезах аргументативних актів тощо [1].

Матеріалом дослідження є тексти тематичних статей офіційних сайтів газет “El Mundo” та “El País” загальним обсягом становив 13109 слів у 30 статтях, реферованих виданнями як такі, що мають відношення до України (віднесених до відповідних розділів, відзначених посиланнями тощо) [9; 10], та інтерв’ю президента України Петра Порошенка Девіду Аландете для газети “El País” [8]. Мета наукової розвідки – визначити специфіку мовних засобів, за допомогою яких в іспанській публіцистиці відтворено медіаобраз України. Методом дослідження став статистичний аналіз виокремлених корпусів текстів, який дозволяє виділити частотні одиниці текстів політичного дискурсу, присвячених Україні, а також тематичні колокації, відтворювані при висвітленні відповідних медіатопіків.

Визначення “набору слів”, за допомогою яких вербалізовано образ країни, дозволяє не лише реконструювати сприйняття аудиторією тих чи інших фрагментів дійсності, але й визначити найтонші відтінки такого сприйняття. Для об’єктивної реконструкції надзвичайно важливим є джерело аналізу – корпусу текстів, відібраних за певним принципом. В нашому випадку в якості реферативного корпусу було відібрано публіцистичні тексти, марковані у пошукових системах видань “El País” та “El Mundo” ключовими словами *Ucrania*, *Petro Poroshenko*, *Vladimir Putin*, *Kiev*, *Donetsk* як такі, що мають відношення до України. Джерелом малого корпусу текстів стало інтерв’ю Президента України – П.О. Порошенка іспанським ЗМІ, яке, безумовно, має розглядатися в контексті створення медіаобразу України в Іспанії

Створення корпусу передбачало класифікування текстів статей за тематикою, переважно маркованою на новинних сайтах за допомогою набору ключових слів: “*Ucrania + EEUU*”, “*Ucrania + Crimea*”, “*Ucrania + Guerra*” тощо. Слід відзначити, однак, що автоматизація пошуку за ключовими словами не завжди гарантувала повну відповідність меті нашого дослідження. Так, наприклад, пошук “*Ucrania +*” запропонував в якості релевантної статтю “*Las faldas midi de flores, la obsesiyn del verano de la Reina Letizia que va a reutilizar en otoco*”, в якій йшлося про зміну образу королеви Летисії під час офіційного візиту

П. Порошенка з дружиною. Текст інтерв'ю Президента Порошенка загальним обсягом 1334 слова розглядався в якості окремого, малого корпусу через специфіку жанру інтерв'ю та завдань, що ставили перед собою учасники.

В якості інструменту для аналізу корпусів було обрано програму WordSmith 6.0., яка активно використовується лінгвістами [4; 5; 7]. Метою роботи з корпусами та програмами, що здатні обробляти масиви текстів, є, передусім, підрахунок частотності (функція *wordlists*), виділення ключових слів (функція *key words*), зіставлення (функція *concordance*), візуалізація ключових (частотних) слів (функція *word cloud*) [7]. Використання корпусних методів дозволяє конструювати лексико-граматичний профіль слів, який визначає типовий контекст ужитку, типові позиції в реченнях, семантичні обмеження (наприклад, слово вживається лише по відношенню до людей), просодичні особливості (тенденція слова вживатися в певних контекстах [2]). Інформацію, яку надає програма, можна використовувати заради аналізу кількості та якості лінгвістичних фактів. Так, наприклад, частотність слів опосередковано вказує на їхню значущість для даного типу дискурсу і важливості кола питань, що описуються за допомогою таких слів. Зіставлення кількох корпусів одного дискурсу (*concordance*) здатне вказати на особливості окремо взятих текстів в межах цього дискурсу.

Першим кроком в обробці текстів стало виокремлення “частотних” слів, найуживаніших у досліджуваних корпусах. Зауважимо, що насправді найуживанішими словами, звичайно, були службові слова: артиклі, сполучники тощо. В подальшому розробниками програмного забезпечення рекомендовано виключати такі лексеми вручну, упорядковуючи переліки слів для подальшої обробки. За результатами статистичного аналізу програми *WordSmith 6.0.* найуживанішими словами, які використовуються в публікаціях, присвячених Україні, в загальнонаціональних газетних виданнях Іспанії є: *Ucrania* (143 випадки вживання (1,92%), *Rusia* (106 (1,42%), *Presidente* (81 (1,09%), *Este* (78 (1,05%), *Poroshenko* (73 (0,98%), *Ucraniano* (68 (0,91%), *Kiev* (48 (0,64%), *Moscú* (40 (0,54%), *Ruso* (39 (0,52%), *Pais* (36 (0,54%), *Gobierno* (33 (0,44%), *Separatistas* (30 (0,4%), *Sanciones* (30 (0,4%) тощо. Зауважимо, що для подальшого аналізу серед слів лексеми типу *para*, *esta*, *segun*, *entre* тощо було виключено, а лексеми типу *Ucrania / Ucraniano/ Ucraniana*; *Putin/ Vladimir*; *Presidente /Petro/Poroshenko* розглядался як лемми – варіанти одного ключового слова.

| Rk | Word         | Freq | %    | Texts | % Lemmas | Set |
|----|--------------|------|------|-------|----------|-----|
| 1  | UCRANIA      | 143  | 1.92 | 1     | 100.00   |     |
| 2  | RUSIA        | 106  | 1.42 | 1     | 100.00   |     |
| 3  | RUSIA        | 106  | 1.42 | 1     | 100.00   |     |
| 4  | PRESIDENTE   | 81   | 1.09 | 1     | 100.00   |     |
| 5  | ESTE         | 78   | 1.05 | 1     | 100.00   |     |
| 6  | POROSHENKO   | 73   | 0.98 | 1     | 100.00   |     |
| 7  | UCRANIANO    | 68   | 0.91 | 1     | 100.00   |     |
| 8  | ESTE         | 61   | 0.83 | 1     | 100.00   |     |
| 9  | ESTE         | 49   | 0.65 | 1     | 100.00   |     |
| 10 | KIEV         | 48   | 0.64 | 1     | 100.00   |     |
| 11 | #            | 45   | 0.60 | 1     | 100.00   |     |
| 12 | MOSCU        | 40   | 0.54 | 1     | 100.00   |     |
| 13 | RUSO         | 39   | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 14 | TAMBIEN      | 36   | 0.48 | 1     | 100.00   |     |
| 15 | PAIS         | 36   | 0.48 | 1     | 100.00   |     |
| 16 | PETRO        | 34   | 0.45 | 1     | 100.00   |     |
| 17 | GOBIERNO     | 33   | 0.44 | 1     | 100.00   |     |
| 18 | SEPARATISTAS | 30   | 0.40 | 1     | 100.00   |     |
| 19 | CONTRA       | 30   | 0.40 | 1     | 100.00   |     |
| 20 | SERO         | 29   | 0.39 | 1     | 100.00   |     |
| 21 | AÑOS         | 29   | 0.39 | 1     | 100.00   |     |
| 22 | SANCIONES    | 27   | 0.36 | 1     | 100.00   |     |
| 23 | OJOS         | 27   | 0.36 | 1     | 100.00   |     |
| 24 | PUTIN        | 26   | 0.34 | 1     | 100.00   |     |
| 25 | UCRANIANOS   | 24   | 0.32 | 1     | 100.00   |     |
| 26 | VLADIMIR     | 23   | 0.31 | 1     | 100.00   |     |
| 27 | UCRANIANA    | 22   | 0.30 | 1     | 100.00   |     |
| 28 | ESTADO       | 22   | 0.30 | 1     | 100.00   |     |

Рис. 1. Частотність слів у статтях офіційних сайтів газет: “El Mundo” та “El País”, присвячених Україні

Серед найуживаніших слів в інтерв'ю Президента України: *Ucrania* (20 (2,61%), *Rusia /Rusos* (18 (2,34%), *Este* (14 (1,83%), *Falsas* (9 (1,14%), *España* (8 (1,04%), *Gobierno* (8 (1,04%), *Noticias* (7 (0,91%), *Cervicios* (6 (0,78%), *Medios* (6 (0,78%), *Secretos* (5 (0,65%), *Guerra* (4 (0,52%), *Zozulya* (5 (0,65%) тощо.

| N  | Word       | Freq. | %    | Texts | % Lemmas | Set |
|----|------------|-------|------|-------|----------|-----|
| 1  | UCRANIA    | 20    | 2.61 | 1     | 100.00   |     |
| 2  | ESTE       | 14    | 1.83 | 1     | 100.00   |     |
| 3  | PARA       | 12    | 1.56 | 1     | 100.00   |     |
| 4  | RUSIA      | 10    | 1.30 | 1     | 100.00   |     |
| 5  | FALSAS     | 9     | 1.17 | 1     | 100.00   |     |
| 6  | APOYO      | 8     | 1.04 | 1     | 100.00   |     |
| 7  | CCMO       | 8     | 1.04 | 1     | 100.00   |     |
| 8  | ESPAÑA     | 8     | 1.04 | 1     | 100.00   |     |
| 9  | GOBIERNO   | 8     | 1.04 | 1     | 100.00   |     |
| 10 | RUSOS      | 8     | 1.04 | 1     | 100.00   |     |
| 11 | NOTICIAS   | 7     | 0.91 | 1     | 100.00   |     |
| 12 | PRESIDENTE | 7     | 0.91 | 1     | 100.00   |     |
| 13 | MEDIOS     | 6     | 0.78 | 1     | 100.00   |     |
| 14 | PAISES     | 6     | 0.78 | 1     | 100.00   |     |
| 15 | SERVICIOS  | 6     | 0.78 | 1     | 100.00   |     |
| 16 | #          | 5     | 0.65 | 1     | 100.00   |     |
| 17 | ENTRE      | 5     | 0.65 | 1     | 100.00   |     |
| 18 | SECRETOS   | 5     | 0.65 | 1     | 100.00   |     |
| 19 | ZOZULYA    | 5     | 0.65 | 1     | 100.00   |     |
| 20 | ASUNTO     | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 21 | ESPAÑOL    | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 22 | GUERRA     | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 23 | NUEVO      | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 24 | PAIS       | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 25 | PERO       | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 26 | PRUEBAS    | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 27 | SPLUTNIK   | 4     | 0.52 | 1     | 100.00   |     |
| 28 | AVION      | 3     | 0.39 | 1     | 100.00   |     |
| 29 | CAMPO      | 3     | 0.39 | 1     | 100.00   |     |
| 30 | CUALQUIER  | 3     | 0.39 | 1     | 100.00   |     |

Рис. 2. Частотність слів в інтерв'ю Президента Порошенка для видання “El País”

Задля об'єктивізації даних двох корпусів було використано функцію *concordance*, яка уможливує порівняння частотності слів у базовому (референтному) та досліджуваному корпусах. Поряд із кожним ключовим словом розміщені цифри, які містять інформацію про те, як часто вживається кожне слово у досліджуваному тексті і наскільки ця частотність відрізняється від частотності його вживання у референтному корпусі [7]. В нашому випадку референтним корпусом слугувала вибірка зі статей, яка через розмаїття авторів, ширший часовий проміжок, розлогість тем тощо об'єктивніше визначає специфіку сприйняття країни в свідомості іспанців, а досліджуваним на цьому етапі – корпус тексту інтерв'ю Президента Порошенка.

В результаті аналізу було виокремлено невелику кількість ключових слів (4 лексичні одиниці), однак їхня якість (семантичне навантаження) безпомилково вказує на ті акценти, які намагався зробити Президент в розлогу інтерв'ю. Відповідно до ключових слів, найголовнішою проблемою в сприйнятті України іспанським середовищем є хибні (*falsas*) новини (*noticias*), що передають засоби масової інформації (*medios*), в тому числі, і в Іспанії (*España*).

| N | Key word | Freq. | %    | Texts | RC. | Freq. | RC. % | Keyness | P       | Lemmas | Set |
|---|----------|-------|------|-------|-----|-------|-------|---------|---------|--------|-----|
| 1 | FALSAS   | 9     | 1.17 | 1     | 0   |       |       | 42.77   | 0.00000 |        |     |
| 2 | ESPAÑA   | 8     | 1.04 | 1     | 0   |       |       | 38.01   | 0.00000 |        |     |
| 3 | NOTICIAS | 7     | 0.91 | 1     | 0   |       |       | 33.25   | 0.00000 |        |     |
| 4 | MEDIOS   | 6     | 0.78 | 1     | 0   |       |       | 28.49   | 0.00000 |        |     |

Рис. 3. Відповідність ключових слів тематичних статей офіційних сайтів газет “El Mundo” та “El País” та інтерв'ю Порошенка

На цьому етапі функції програми дозволяють виділяти сегменти з зазначеними лексемами, що конкретизують умови, за яких було вжито зазначені ключові слова. Поняття колокації, що концептуалізовано в функції програми, остаточно не визначене і може вживатися в вузькому та в широкому сенсі: як поєднання двох слів або звичне використання певних лексем разом [11] та як слова, які зустрічаються у тексті частіше поруч, ніж за випадковою вірогідністю окремо [13].

| N | Concordance  | Set | Tag | Word # | Sent | Sent Para | Para | Hea | Hea | Secl | Secl |     |
|---|--|-----|-----|--------|------|-----------|------|-----|-----|------|------|-----|
| 1 | y que hizo el saludo nazi. Eran informaciones falsas, pero ante la presión Zozulya perdió el |     |     | 819    | 66   | 33%       | 0    | 61% |     |      | 0    | 61% |
| 2 | y los seguidores fue creer esas informaciones falsas. Zozulya no hizo nada malo. Solo        |     |     | 909    | 72   | 100       | 0    | 68% |     |      | 0    | 68% |
| 3 | luchar contra este problema de las noticias falsas. P. Cuando Putin ganó la reelección en    |     |     | 604    | 50   | 100       | 0    | 45% |     |      | 0    | 45% |
| 4 | para la distribución profesional de noticias falsas. El señor Zozulya es muy conocido en     |     |     | 850    | 69   | 100       | 0    | 64% |     |      | 0    | 64% |
| 5 | esto. Rusia sigue con su política de noticias falsas, incluidas sus acusaciones de fascismo  |     |     | 581    | 49   | 69%       | 0    | 44% |     |      | 0    | 44% |
| 6 | Ucrania un campo de pruebas para noticias falsas luego aplicadas en Occidente? R. No         |     |     | 348    | 26   | 73%       | 0    | 26% |     |      | 0    | 26% |
| 7 | ese incidente. Era 2014 y ya hubo noticias falsas sobre el incidente. [Medios rusos como     |     |     | 317    | 24   | 73%       | 0    | 24% |     |      | 0    | 24% |
| 8 | que haya una guerra civil? R. Son noticias falsas distribuidas por Rusia, con campañas       |     |     | 464    | 40   | 13%       | 0    | 35% |     |      | 0    | 35% |
| 9 | campo de pruebas para la política de noticias falsas de Rusia. Estuvo la elección de EE.     |     |     | 377    | 29   | 88%       | 0    | 28% |     |      | 0    | 28% |

Рис. 4. Уживання слова *falsas* в публікаціях іспанських ЗМІ, присвячених Україні

М. Маккарті визначає колокації як “шлюбний контракт між словами”, підкреслюючи, що міцність “шлюбу” може бути різною і визначатися корпусом, в якому він функціонує [12]. Статистичні інструменти програми WordSmith 6.0., звичайно, не досконалі, але вивчення рядків конкорданса надає певне уявлення про закономірності вжитку ключового слова та взаємовідносин всередині текстів. Так, наприклад, словосполучення *noticias (información) falsa(s)* вживалося Петром Порошенком в наступних контекстах: *Ha habido mucha confusión y desinformación sobre ese incidente. Era 2014 y ya hubo noticias falsas sobre el incidente. [Medios rusos como RT llegaron a decir que “el avión fue derribado desde un área*

*controlada por Kiev”]. ¿Ha sido Ucrania un campo de pruebas para noticias falsas luego aplicadas en Occidente? Eran informaciones falsas, pero ante la presión Zozulya perdió el contrato. ¿Era una forma de atacar también a Ucrania? [8].*

Журналіст почасти озвучує ті новини, які було визначено іспанськими медіа як *falsas*: *Son noticias falsas distribuidas por Rusia, con campanas de cientos de millones de dolares invertidos en RT y Sputnik, un instrumento de Rusia para ejercer influencia en los países democraticos. Fijese, usan instrumentos democraticos como la prensa libre, elecciones libres, democracia para crear inestabilidad! Es una maquinaria bien financiada, bien organizada para la distribucion profesional de noticias falsas... La reaccion de los duenos del equipo y los seguidores fue crear esas informaciones falsas. Zozulya no hizo nada malo. Solo defendio su patria, su pais, como cualquier patriota [8].*

Як свідчать статистичні дані, найчастіше словосполучення *noticias (informaciyn) falsa(s)* функціонує в оточенні лексем типу *Politica, Rusia*, що очевидно вказує на медійні топіки, які актуалізуються в іспанських ЗМІ щодо України, її внутрішньої та зовнішньої політики.

| N | Word         | With   | Relation | Set | Texts | Total | Total | Total | L5 | L4 | L3 | L2 | L1 | Centre | R1 | R2 | R3 | R4 | R5 |
|---|--------------|--------|----------|-----|-------|-------|-------|-------|----|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|----|
|   |              |        |          |     |       |       | Left  | Right |    |    |    |    |    |        |    |    |    |    |    |
| 1 | FALSAS       | falsas | 0,000    |     | 1     | 9     | 0     | 0     |    |    |    |    |    | 9      |    |    |    |    |    |
| 2 | DE           | falsas | 0,000    |     | 1     | 7     | 5     | 2     |    | 1  | 1  | 3  |    | 1      |    |    |    |    | 1  |
| 3 | NOTICIAS     | falsas | 0,000    |     | 1     | 7     | 7     | 0     |    |    |    |    | 7  |        |    |    |    |    |    |
| 4 | LA           | falsas | 0,000    |     | 1     | 3     | 2     | 1     | 1  | 1  |    |    |    |        |    |    |    | 1  |    |
| 5 | POLITICA     | falsas | 0,000    |     | 1     | 2     | 2     | 0     |    |    | 2  |    |    |        |    |    |    |    |    |
| 6 | RUSIA        | falsas | 0,000    |     | 1     | 2     | 0     | 2     |    |    |    |    |    |        |    | 1  | 1  |    |    |
| 7 | PARA         | falsas | 0,000    |     | 1     | 2     | 2     | 0     | 1  |    |    | 1  |    |        |    |    |    |    |    |
| 8 | INFORMACIONI | falsas | 0,000    |     | 1     | 2     | 2     | 0     |    |    |    |    | 2  |        |    |    |    |    |    |
| 9 | CON          | falsas | 0,000    |     | 1     | 2     | 1     | 1     | 1  |    |    |    |    |        |    |    |    |    | 1  |

Рис. 5. Колокації лексеми *falsas* в іспанських ЗМІ та тексті інтерв'ю П.Порошенка

Отже, за даними статистичної обробки публіцистичних текстів видань “El Pais” та “El Mundo” за допомогою програми WordSmith 6.0 ключовими словами публікацій, присвячених темі України і дотичних до реконструкції її медіаобразу в іспанських ЗМІ, є *Ucrania, Rusia, Presidente, Este, Gobierno, Separatistas, Sanciones* тощо. В тексті інтерв'ю Президента іспанським ЗМІ, окрім вищезазначених, серед ключових виділено *Falsas, Noticias, Medios, Guerra*. Звичайно, слід зважати на особливості жанрів: цілком очевидно, що мета інтерв'ю та новин і лінгвістичні засоби, які використовуються, повністю збігатися не можуть. Досить показовою є актуалізація “новинної цінності” на прикладі так званого скандалу з футболістом Зозулею. Зрозуміло, що постать футболіста, яким би популярним футбол не був в Іспанії, не може бути визначальною в формуванні ставлення до країни, з якої походить футболіст, але резонанс, що викликали в суспільстві хибні звинувачення російських ЗМІ, вочевидь потребував реакції Президента в офіційному інтерв'ю іспанським ЗМІ. Результати аналізу за ключовими словами, хоча й не дають вичерпної інформації про медіаобраз країни в ЗМІ, однак є надійним підґрунтям для розвідок із даної проблеми, в тому числі, і в порівняльному аспекті.

#### БІБЛОГРАФІЯ

1. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – М.: Флинта; Наука, 2007. – 592 с.
2. Горина О.Г. Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстно-специфических слов и коллокаций / О.Г Горина// Вестн. ЛГУ им. А.С. Пушкина. № 3. – Т. 7. – СПб., 2011. – С. 27–36.
3. Дмитрук О. В. Маніпулятивні стратегії в сучасній англомовній комунікації (на матеріалі текстів друкованих та Інтернет-видань 2000-2005 років): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / О. В. Дмитрук / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2006. – 19 с.
4. Жуковська В. В. Вступ до корпусної лінгвістики. Навчальний посібник/ В.В. Жуковська– Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2013. – 142 с.
5. Кунанець Н., Козак І. Інтелектуальна система опрацювання природномовних текстів українською мовою. / Н. Кунанець, І. Козак// Інформація, комунікація, суспільство 2017: матеріали 6-ої Міжнародної наукової конференції ІКС-2017, 18–20 травня 2017 року, Україна, Славське. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, Режим доступу: <http://ena.lp.edu.ua:8080/xmliui/handle/ntb/38288>
6. Онуфрив С.Т. Політичний дискурс ЗМІ України у світовому інформаційному просторі: автореферат на здобуття наукового ступеню кандидата філол.наук: 10.01.08 / С.Онуфрив / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2005. – 20 с

7. Юзькова І. В. Oxford Text Archive: досвід обробки корпусних даних / І. В. Юзькова // *Studia Philologica* 3 (2015). – Київ: Київ ун-т ім. Б. Грінченка. – С.133-136.
8. Alandete D. Cataluña y Ucrania han sufrido la campaña rusa de noticias falsas / *El País*. 6, Junio 2018. Режим доступу: [https://elpais.com/internacional/2018/06/04/actualidad/1528142760\\_789854.html](https://elpais.com/internacional/2018/06/04/actualidad/1528142760_789854.html)
9. <https://www.elmundo.es>
10. <https://elpais.com>
11. Marcinkevičius R. Kolokacija: tyrimo kryptys, metodai, mokyklos / R. Marcinkevičius // *Lituanistica*. – No 2. – 1995. – P. 40–54.
12. McCarthy M. *Vocabulary*/ M. McCarthy. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 173 p.
13. Sinclair J. *Corpus, concordance, collocation*/ J. Sinclair. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 170 p.

#### REFERENCES

1. Baranov, A.N. (2007) *Lingvisticheskaya ekspertiza teksta: teoriya i praktika: uchebnoye posobiye* [Linguistic Analysis of Text: Theory and Practice]. Moscow.
2. Gorina, O.G. (2011) *Primeneniye metodov korpusnoy lingvistiki dlya opredeleniya kontekstno-spetsyicheskikh slov i kollokatsiy* // *Vestnik LGU imeni A.S. Pushkina*. [Corpus linguistics methods for context-specific words and collocations // *Bulletin A.S. Pushkina LGU*]. St.Petersburg.
3. Dmytruk, O. V. (2006) *Manipulyativni strategiyi v suchasnyi anglomovnyi komunikatsiyi (na materialy tekstiv drukovanykh ta Internet vydan' 2000-2005 rokiv): dys.rob...kand.phil.nauk*. [Manipulative Strategies in Modern English Communication (on the material of printed and Internet editions of 2000-2005): PhD Thesis in Philology]. Kyiv.
4. Zhukovska, V.V. (2013) *Vstup do korpusnoy lingvistyky. Navchalnyi posibnyk*. [An Introduction to Corpus Linguistics]. Zhytomyr. Kunanets, N.; Kozak, I. *Intelektualna systema opratsyuvannya pryrodnomovnykh tekstiv ukraïnskoyu movoyu* // *Informatsiya, komunikatsiya, suspilstvo 2017: materialy shostoyi Mizhnarodnoyi naukovoyi konferentsiyi IKS-2017* [Natural (Ukrainian) Texts Processing by Intellectual Systems // Information, communication, society 2017: proceedings of 6<sup>th</sup> International Scientific Conference IKS-2017]. Lviv. Access Mode: <http://ena.lp.edu.ua:8080/xmlui/handle/ntb/38288>
5. Onufriv, S.T. (2004) *Politychnyi dyskurs ZMI Ukrainy u svitovomu informatsionomu prostori: dys.rob...kand.phil.nauk*. [Political discourse of the Ukrainian Mass Media in the world information space. PhD Thesis in Philology]. Kyiv.
6. Yuz'kova, I.V. (2015). *Oxford Text Archive: dosvid obrobky korpusnykh danykh* *Studia Philologica* 3 // [Oxford Text Archive: a case study of corpus // *Studia Philologica* 3]. Kyiv.
7. Alandete, D. *Cataluña y Ucrania han sufrido la campaña rusa de noticias falsas* / *El País*. 6, Junio 2018. Access mode: [https://elpais.com/internacional/2018/06/04/actualidad/1528142760\\_789854.html](https://elpais.com/internacional/2018/06/04/actualidad/1528142760_789854.html)
8. <https://www.elmundo.es>
9. <https://elpais.com>
10. Marcinkevičius, R. (1995). *Kolokacija: tyrimo kryptys, metodai, mokyklos*. *Lituanistica*.
12. McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*/ M. McCarthy. Oxford: Oxford University Press.
13. Sinclair, J. (1991) *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

- Катерина Бондаренко** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.  
*Наукові інтереси:* мова ЗМІ, зіставна лексикологія, соціолінгвістика.
- Олена Балуба** – учитель-методист НВК "ЗНЗ I-III ступенів № 9 – спеціалізована школа" м. Олександрія.  
*Наукові інтереси:* методика викладання іноземної мови.
- Анна Грабовська** – слухачка Малої Академії Наук України, учениця 11 класу НВК "ЗНЗ I-III ступенів № 9 – спеціалізована школа" м. Олександрія.  
*Наукові інтереси:* прикладна лінгвістика.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

- Kateryna Bondarenko** – PhD in Contrastive Linguistics, associate professor at Chair of Translation, Applied and General Linguistics of the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.  
*Scientific interests:* media language, contrastive lexicology, sociolinguistics, applied linguistics.
- Olena Baluba** – school counselor at Oleksandriya secondary school №9  
*Scientific interests:* didactics of foreign languages.
- Anna Hrabovska** – Student of The Junior Academy of Sciences, Oleksandriya secondary school №9.  
*Scientific interests:* applied linguistics.